

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Преддипломной практики

Специальность	45.05.01 – Перевод и переводоведение
Направленность(профиль)	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация Выпускника	Лингвист-переводчик
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в	10 семестре

Содержание

1. Введение
 2. Цели и задачи практики
 3. Требования к результатам освоения практики
 4. Перечень осваиваемых компетенций
 5. Обязанности студента-практиканта
 6. Обязанности руководителя практики от университета и/или предприятия
 7. Структура и содержание практики
 8. Задания и порядок их выполнения
 9. Форма предоставления отчета по практике
 10. Критерии выставления оценок
 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
- Приложения

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по производственной практике «Преддипломная практика» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение.

Основной формой работы студента является не только работа на практических занятиях, но и большая самостоятельная учебная работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы и подготовить почву для написания кандидатской диссертации. Но для успешной учебной деятельности, ее интенсификации необходимо учитывать следующие субъективные факторы:

1. Знание программного материала, наличие прочной системы знаний, необходимой для усвоения основных дисциплин, предусмотренных программой, общая совокупность которых обуславливает уровень овладения грамматическим компонентом иноязычной речи.

2. Наличие выработанных умений, навыков умственного труда:

а) умение делать глубокий, обстоятельный анализ при работе с книгой, Интернет–источниками;

б) владение логическими операциями: сравнение, анализ, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации.

3. Специфика познавательных психических процессов: внимание, память, речь, наблюдательность, интеллект и мышление.

4. Хорошая работоспособность, которая обеспечивается нормальным физическим состоянием.

5. Соответствие избранной деятельности, профессии индивидуальным способностям. Необходимо выработать умение саморегулировать свое эмоциональное состояние и устранять обстоятельства, нарушающие деловой настрой, мешающие намеченной работе.

6. Овладение оптимальным стилем работы, обеспечивающим успех в деятельности.

7. Уровень требований к себе, определяемый сложившейся самооценкой.

Адекватная оценка знаний, достоинств, недостатков – важная составляющая самоорганизации человека, без нее невозможна успешная работа по управлению своим поведением, деятельностью.

По наблюдениям исследователей педагогов, одна из основных особенностей обучения заключается в том, что постоянный внешний контроль заменяется самоконтролем, активная роль в обучении принадлежит уже не столько преподавателю, сколько студенту.

2. Цель и задачи научно-исследовательской практики

Целью преддипломной практики студента является расширение и углубление профессиональных знаний, полученных в процессе обучения, а также приобретение практического опыта в области ведения научно-исследовательской деятельности в области межкультурной деловой коммуникации и международных отношений в рамках проведения практически значимых научных исследований и выполнения сопутствующих задач, решение которых востребовано в организациях, деятельность которых связана с ведением международной деятельности.

Задачи преддипломной практики:

- квалифицированный анализ теоретической литературы и результатов научных исследований, проведенных специалистами в области международных отношений и деловых переговорных практик, в том числе передового отечественного и зарубежного опыта;

- участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой проблематике перевода, подготовка и редактирование научных публикаций.

Место преддипломной практики в структуре ОП специалитета

Преддипломной практика является частью, формируемой участниками образовательных отношений основной образовательной программы подготовки студентов в области научно-исследовательской деятельности, связанной с проблематикой перевода.

Преддипломная практика базируется на освоении как теоретических учебных дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла, так и дисциплин, непосредственно направленных на рассмотрение видов профессиональной деятельности лингвиста, сферой профессиональной деятельности которого является перевод.

Прохождение данного вида практики является необходимым этапом в написании магистерской диссертации и подготовке к итоговой государственной аттестации.

Формы проведения преддипломной практики- стационарная

Место и время проведения преддипломной практики

Практика может проводиться как в вузе по месту обучения студента (на кафедрах, в лабораториях и др. подразделениях), так и в научных центрах и иных учреждениях (с возможностью командировки в крупные научные центры).

Сроки проведения практики устанавливаются вузом (факультетом) в соответствии с учебным планом и возможностями учебно-производственной базы, при условии, что практика должна быть проведена до начала работы студентов над магистерскими диссертациями.

Практика может осуществляться как в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения, так и параллельно с теоретическими занятиями (непрерывно или с разрывом во времени).

3. Требования к результатам освоения практики.

В результате прохождения педагогической практики обучающийся должен:

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка компетенции	Планируемые результаты, характеризующие этапы
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Организует, руководит командной работой и принимает управленческие решения в рамках проекта на всех этапах его жизненного цикла
ПК-13	Способен использовать на практике умения и навыки в организации исследовательских и проектных работ.	Демонстрирует навык организации исследовательских и проектных работ

4. Обязанности студента-практиканта на преддипломной практике

1. выполнить программу практики в полном объеме;
2. подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка;
3. соблюдать правила охраны труда и техники безопасности;
4. систематически консультироваться с руководителем практики по вопросам содержания и организации учебных занятий;
5. участвовать в работе научно-методического семинара кафедры;
6. систематически заполнять дневник и индивидуальный план работы на период практики;

7. предоставить отчет о прохождении практики в установленные сроки.

6. Обязанности руководителя практики от университета и/или предприятия

Руководство преддипломной практикой возлагается на руководителя практики, который назначается из числа сотрудников департамента лингвистики. Перед началом практики проводится установочная конференция, на которой студентам специалитета сообщается вся необходимая информация по проведению практики.

Руководитель практики:

- разрабатывает индивидуальную программу практики студента;
 - проводит консультации и оказывает теоретическую и методическую помощь;
 - контролирует ход выполнения практики;
 - проверяет отчетную документацию и выставляет оценку за практику.
- 7. Структура и содержание научно-исследовательской практики** Общая трудоемкость преддипломной практики составляет: 6 зачетных единиц (216 часа), из них:
6 зачетных единиц (216 часа) – самостоятельная работа.

Учебно-тематический план научно-исследовательской практики

Разделы (этапы) практики	Реализуемые компетенции	Виды работ обучающегося на практике	Кол-во часов (астр.)	Формы текущего контроля
1. Подготовительный этап	ПК-3, ПК-13	Участие в работе установочной конференции, ознакомление с программой практики и необходимыми учебно-методическими материалами.	21	Собеседование
2. Этап планирования	ПК-3, ПК-13	Освоение научных материалов практики и определение актуальной предметной области для проведения собственного исследования. Составление плана практики, формулировка поставленных задач.	21	Собеседование
3. Разработка программы исследования	ПК-3, ПК-13	Уточнение рабочих понятий исследования и конкретизация последующих этапов работы; определение методики сбора материала, методов его анализа и обработки.	21	Собеседование
4. Сбор эмпирического материала	ПК-3, ПК-13	Сбор картотеки исследования. Используется подходящая для наличных условий практики форма работы – в рамках общего метода, признанного целесообразным на предыдущем шаге: наблюдения, эксперимента, моделирования. Если было принято решение провести эксперимент, то на предыдущем шаге уже были решены необходимые организационные вопросы.	21	Собеседование
5. Систематизация и	ПК-3, ПК-13	Предварительное качественное описание собранного материала по актуальным основаниям: его	27	Собеседование

аналитическая обработка полученных данных		общая содержательная характеристика, его формальный анализ и группировка - в плане подготовки к количественному описанию.		
6. Теоретический этап	ПК-3, ПК-13	Теоретическая обработка эмпирического материала. Она проводится в соответствии с исходными рабочими определениями, в соответствии с природой самого материала и в соответствии с принятой парадигмой подхода к объекту исследования (аналитической, синтетической или целостной, в том числе – интегративной).	21	Собеседование
7. Оценка и интерпретация результатов	ПК-3, ПК-13	Оценка и интерпретация полученных результатов по актуальным основаниям. В частности, формулируются выводы и, по возможности, рекомендации, предполагающие использование полученных результатов.	21	Собеседование
8. Подготовка отчета по практике	ПК-3, ПК-13	Оформление проведенного исследования в виде научного отчёта. При оформлении отчёта по каждому этапу работы (при решении каждой из поставленных задач) используются наглядные формы представления материала: схемы, таблицы, диаграммы, графики, рисунки.	21	Собеседование
9. Подготовка текста выступления на итоговой конференции и презентации	ПК-3, ПК-13	Подготовка отчёта по практике, который включает в себя научный отчёт в качестве основной части. В отчёте по практике предусматривается заключение – текст 10-минутного выступления. К выступлению прилагаются демонстрационные материалы.	21	Собеседование
10. Завершающий этап	ПК-3, ПК-13	Выступление на итоговой конференции по результатам практики и участие в обсуждении выступлений и материалов других практикантов.	21	Зачет с оценкой по итогам защиты отчета
ИТОГО			216	

8. Задания и порядок их выполнения

Для подготовки и осуществления научного исследования обучающиеся используют общенаучные и специальные методы научных исследований, современные методики и инновационные технологии в области деловой межкультурной коммуникации. Ими осуществляется работа по планированию научно-исследовательской деятельности, работа с фондами библиотеки (составление библиографического списка, анализ имеющихся

источников и т.д.), внеаудиторная самостоятельная работа по заданию научного руководителя (работа с теоретическим материалом, ознакомление с современными деловыми переговорными практиками на основе основной и рекомендуемой литературы, проведение экспериментальных исследований и практическая реализация выбранного научно-исследовательского проекта, которая, в зависимости от специфики задания, может включать применение специальных методов таких экстралингвистических дисциплин и междисциплинарных областей знания, как межкультурная коммуникация, лингвистическая прагматика, социолингвистика, психолингвистика).

Применение вышеописанной методологии научных исследований коррелирует с предыдущим опытом студентов, приобретенным в ходе изучения теоретических и практических дисциплин, связанных с ведением международных деловых переговоров, во 2 семестре, а также соответствует опыту зарубежных университетов и научно-исследовательских институтов в сфере деловых переговорных практик.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике

В ходе прохождения преддипломной практики обучающийся осуществляет:

- ☐ планирование научно-исследовательской работы, включающее ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области (в том числе со статьями в специальных периодических изданиях и Интернет-ресурсами);
- ☐ определение методологии и методов исследования;
- ☐ разработку методики выполнения проекта (цель и задачи проекта; технологии, требуемые для его выполнения; характер отбираемого эмпирического материала; предполагаемые результаты; этапы работы над проектом и т.п.);
- ☐ подбор аутентичного эмпирического материала для экспериментального этапа исследования;
- ☐ проведение практического эмпирического исследования на выбранном эмпирическом материале;
- ☐ подготовку публикаций по теме исследования;
- ☐ составление отчета о проведенной работе.

Основной формой планирования и корректировки индивидуальных планов преддипломной практики обучаемых является обоснование темы, обсуждение плана и промежуточных результатов исследования в рамках научно-исследовательских семинаров, детальная теоретическая разработка проблемы исследования с выходом на практические пути решения поставленных задач.

В процессе прохождения преддипломной практики должно проводиться обсуждение ее промежуточных и итоговых результатов на выпускающем департаменте лингвистики (по возможности с привлечением работодателей и ведущих исследователей).

9. Формы промежуточной аттестации (по итогам преддипломной практики)

И первый, и второй этапы преддипломной практики завершаются зачетом, который выставляется по результатам составления отчета и его защиты на выпускающем департаменте лингвистики.

Итоговый отчет включает в себя:

1. Титульный лист (см. приложение 1).
2. Индивидуальный план преддипломной практики (см. приложение 2).
3. Аналитический обзор основных научных трудов по выбранной теме исследования (полные библиографические данные и краткая характеристика содержания работ) – не менее 25 источников.
4. Аналитический обзор статей в периодических изданиях (сведения об авторе, выходные данные, аннотация содержания)
5. Аналитический обзор Интернет-ресурсов, содержание которых может быть использовано в ходе работы над проектом по выбранной теме (не менее 15 источников).

6. Развернутую характеристику методологической основы исследования:

☐ основные теоретические принципы, подходы, концепции, положенные в основу разработки исследуемой теоретической проблемы;

☐ полная характеристика методов исследования, использующихся в данной области (сущность метода, область его применения, основные разработки и т.д.); предварительное определение объекта и предмета исследования, формулировка его цели и задач;

☐ описание предполагаемого материала исследования, определение его базы;

☐ составление предварительного плана исследования.

7. Публикации по теме исследования, подготовленные во время преддипломной практики.

Общий объем отчета – 20-25 страниц (14 шрифт, 1,5 интервал).

Сроки проведения зачета определяются факультетом (департаментом).

10. Критерии выставления оценок

Оценка «отлично» выставляется студентам, которые

знают: политические и экономические процессы, основные этапы политического и экономического развития России, правовых основ, целей и задач своей профессии, языковых норм и речевого этикета, стилей и жанров русского языка; основ самоорганизации, методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма, требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; особенности положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство; основ первой помощи, о фонетических, грамматических и лексических аспектах речи носителей языка, которые необходимо учитывать при восприятии на слух аутентичной речи; строение речевого аппарата; уровни и единицы устной формы речи, их функции; произносительную специфику иностранного языка как систему фонологических и фонетических признаков, отличающих его от фонетики русского языка; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; стилистические и темпоральные характеристики текста; минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; основы переводческой записи, минимальный набор переводческих соответствий; правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; представление о взаимосвязи лингвистики с другими дисциплинами;

умеют: применять основные положения экономических наук для решения социальных проблем, применять знания в формировании гражданской позиции, различать правовые акты, соблюдать профессиональную этику, логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке; самоорганизовываться и саморазвиваться, укреплять здоровье посредством физических упражнений, использовать инструментарий для обработки служебной информации и информации, составляющей государственную тайну, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; применять знания об особенностях положения стран изучаемых языков, основных географических регионах (районах), природных ресурсах, административно-территориальном устройстве; использовать методы защиты персонала, воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, как в реальном режиме, так и аудио-и видеозаписи; воспринимать на слух фонетические единицы английского литературного языка; правильно произносить слух фонетические единицы английского языка как изолированно, так и в потоке речи, адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для

достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; использовать основы переводческой записи при переводе различных типов текста, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой, обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм; предупреждать речевой конфликт в процессе межкультурного взаимодействия; характеризовать связь лингвистики с другими науками;

владеют: анализировать значимые политические и экономические проблемы, анализа политической и экономической ситуации России в развитии патриотизма, способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики, способами публичного представления собственных и известных научных результатов; анализа саморазвития, навыком повышения физического потенциала организма, в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, навыками обеспечения защиты информации, составляющей государственную тайну, и иной служебной информации; официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; навыками построения текстов на иностранных языках для решения профессиональных задач, навыками анализа географических и лингвокультурных особенностей стран изучаемых языков; способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций, навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); техникой артикуляционного чтения; умениями транскрибирования и чтения транскрибированного текста; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основными навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, навыками построения текстов на рабочих языках; навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; навыками предупреждения возможной дискommunikации в процессе межкультурного взаимодействия; использовать междисциплинарные связи в характеристике лингвистических явлений.

Оценка «хорошо» выставляется студентам, которые хорошо

знают: политические и экономические процессов, основные этапы политического и экономического развития России, правовых основ, целей и задач своей профессии, языковых норм и речевого этикета, стилей и жанров русского языка; основ самоорганизации, методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма, требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; особенности положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство; основ первой помощи, о фонетических, грамматических и лексических аспектах речи носителей языка, которые необходимо учитывать при восприятии на слух аутентичной речи; строение речевого аппарата; уровни и единицы устной формы речи, их функции; произносительную специфику иностранного языка как систему фонологических и фонетических признаков, отличающих его от фонетики русского языка; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; стилистические и

темпоральные характеристики текста; минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; основы переводческой записи, минимальный набор переводческих соответствий; правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; представление о взаимосвязи лингвистики с другими дисциплинами;

умеют: применять основные положения экономических наук для решения социальных проблем, применять знания в формировании гражданской позиции, различать правовые акты, соблюдать профессиональную этику, логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке; самоорганизовываться и саморазвиваться, укреплять здоровье посредством физических упражнений, использовать инструментарий для обработки служебной информации и информации, составляющей государственную тайну, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; применять знания об особенностях положения стран изучаемых языков, основных географических регионах (районах), природных ресурсах, административно-территориальном устройстве; использовать методы защиты персонала, воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, как в реальном режиме, так и аудио- и видеозаписи; воспринимать на слух фонетические единицы английского литературного языка; правильно произносить на слух фонетические единицы английского языка как изолированно, так и в потоке речи, адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; использовать основы переводческой записи при переводе различных типов текста, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой, обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм; предупреждать речевой конфликт в процессе межкультурного взаимодействия; характеризовать связь лингвистики с другими науками;

владеют: анализировать значимые политические и экономические проблемы, анализа политической и экономической ситуации России в развитии патриотизма, способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики, способами публичного представления собственных и известных научных результатов; анализа саморазвития, навыком повышения физического потенциала организма, в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, навыками обеспечения защиты информации, составляющей государственную тайну, и иной служебной информации; официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; навыками построения текстов на иностранных языках для решения профессиональных задач, навыками анализа географических и лингвокультурных особенностей стран изучаемых языков; способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций, навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); техникой артикуляционного чтения; умениями транскрибирования и чтения транскрибированного текста; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основными навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; способностью владеть основами применения сокращенной

переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, навыками построения текстов на рабочих языках; навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; навыками предупреждения возможной дискommunikации в процессе межкультурного взаимодействия; использовать междисциплинарные связи в характеристике лингвистических явлений.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, которые частично

знают: политические и экономические процессов, основные этапы политического и экономического развития России, правовых основ, целей и задач своей профессии, языковых норм и речевого этикета, стилей и жанров русского языка; основ самоорганизации, методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма, требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; особенности положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство; основ первой помощи, о фонетических, грамматических и лексических аспектах речи носителей языка, которые необходимо учитывать при восприятии на слух аутентичной речи; строение речевого аппарата; уровни и единицы устной формы речи, их функции; произносительную специфику иностранного языка как систему фонологических и фонетических признаков, отличающих его от фонетики русского языка; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; стилистические и темпоральные характеристики текста; минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; основы переводческой записи, минимальный набор переводческих соответствий; правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; представление о взаимосвязи лингвистики с другими дисциплинами;

умеют: применять основные положения экономических наук для решения социальных проблем, применять знания в формировании гражданской позиции, различать правовые акты, соблюдать профессиональную этику, логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке; самоорганизовываться и саморазвиваться, укреплять здоровье посредством физических упражнений, использовать инструментарий для обработки служебной информации и информации, составляющей государственную тайну, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; применять знания об особенностях положения стран изучаемых языков, основных географических регионах (районах), природных ресурсах, административно-территориальном устройстве; использовать методы защиты персонала, воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, как в реальном режиме, так и аудио-и видеозаписи; воспринимать на слух фонетические единицы английского литературного языка; правильно произносить слух фонетические единицы английского языка как изолированно, так и в потоке речи, адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; использовать основы переводческой записи при переводе различных типов текста, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой, обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм; предупреждать речевой конфликт в процессе межкультурного взаимодействия; характеризовать связь

лингвистики с другими науками;

владеют: анализировать значимые политические и экономические проблемы, анализа политической и экономической ситуации России в развитии патриотизма, способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики, способами публичного представления собственных и известных научных результатов; анализа саморазвития, навыком повышения физического потенциала организма, в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, навыками обеспечения защиты информации, составляющей государственную тайну, и иной служебной информации; официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; навыками построения текстов на иностранных языках для решения профессиональных задач, навыками анализа географических и лингвокультурных особенностей стран изучаемых языков; способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций, навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); техникой артикуляционного чтения; умениями транскрибирования и чтения транскрибированного текста; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основными навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, навыками построения текстов на рабочих языках; навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; навыками предупреждения возможной дискommunikации в процессе межкультурного взаимодействия; использовать междисциплинарные связи в характеристике лингвистических явлений.

Оценка «*неудовлетворительно*» выставляется студентам, которые плохо

знают: политические и экономические процессов, основные этапы политического и экономического развития России, правовых основ, целей и задач своей профессии, языковых норм и речевого этикета, стилей и жанров русского языка; основ самоорганизации, методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма, требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; особенности положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно- территориальное устройство; основ первой помощи, о фонетических, грамматических и лексических аспектах речи носителей языка, которые необходимо учитывать при восприятии на слух аутентичной речи; строение речевого аппарата; уровни и единицы устной формы речи, их функции; произносительную специфику иностранного языка как систему фонологических и фонетических признаков, отличающих его от фонетики русского языка; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; стилистические и темпоральные характеристики текста; минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; основы переводческой записи, минимальный набор переводческих соответствий; правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; представление о взаимосвязи лингвистики с другими дисциплинами;

умеют: применять основные положения экономических наук для решения социальных проблем, применять знания в формировании гражданской позиции, различать правовые акты, соблюдать профессиональную этику, логически верно, аргументировано и ясно строить

устную и письменную речь на русском языке; самоорганизовываться и саморазвиваться, укреплять здоровье посредством физических упражнений, использовать инструментарий для обработки служебной информации и информации, составляющей государственную тайну, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; применять знания об особенностях положения стран изучаемых языков, основных географических регионах (районах), природных ресурсах, административно-территориальном устройстве; использовать методы защиты персонала, воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, как в реальном режиме, так и аудио-и видеозаписи; воспринимать на слух фонетические единицы английского литературного языка; правильно произносить слух фонетические единицы английского языка как изолированно, так и в потоке речи, адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; использовать основы переводческой записи при переводе различных типов текста, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой, обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм; предупреждать речевой конфликт в процессе межкультурного взаимодействия; характеризовать связь лингвистики с другими науками;

владеют: анализировать значимые политические и экономические проблемы, анализа политической и экономической ситуации России в развитии патриотизма, способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики, способами публичного представления собственных и известных научных результатов; анализа саморазвития, навыком повышения физического потенциала организма, в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, навыками обеспечения защиты информации, составляющей государственную тайну, и иной служебной информации; официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; навыками построения текстов на иностранных языках для решения профессиональных задач, навыками анализа географических и лингвокультурных особенностей стран изучаемых языков; способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций, навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); техникой артикуляционного чтения; умениями транскрибирования и чтения транскрибированного текста; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основными навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, навыками построения текстов на рабочих языках; навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; навыками предупреждения возможной дискommunikации в процессе межкультурного взаимодействия; использовать междисциплинарные связи в характеристике лингвистических явлений.

Основанием для снижения оценки являются:

- несвоевременная подготовка задания;
- несоответствующее качество выполненного задания;
- недостаточно активное выполнение и обсуждение проблемных заданий;

- ошибки в речи (фонетические, лексические, грамматические);
- лапидарность высказывания (неиспользование или очень ограниченное использование в речи пройденной лексики и грамматических структур);

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики

11.1. Рекомендуемая литература.

11.1.1. Основная литература:

1. Кукушкина В.В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров): учебное пособие по направлению "Менеджмент" / В. В. Кукушкина. – М.: ИНФРА-М, 2014. – 264 с. : ил., табл. – (Высшее образование. Магистратура). – Гриф.: Доп. Советом УМО. – На тит. л. и пер.: Электронно-Библиотечная Система Znanium.com. – Библиогр.: с. 259-260. – ISBN 978-5-16-004167-4

3. Новиков А. М. Методология научного исследования: учебно-метод. пособие / А. М. Новиков, Д. А. Новиков. – 2-е изд., стер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2014. – 272 с. : ил., табл. – ISBN 978-5-397-04252-9

Перечень дополнительной литературы

1. Кузин, Ф. А. Кандидатская диссертация: методика написания, правила оформления и порядок защиты: практ. пособие для аспирантов и соискателей ученой степени / Ф. А. Кузин. – [9-е изд., доп.]. – М : Ось-89, 2007. – 224 с. – Библиогр.: с. 135-136. – ISBN 5-86894-129-2. – ISBN 5-98534-125-9. – ISBN 978-5-98534-586-5

2. Кузнецов, И. Н. Научное исследование: методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Дашков и К`, 2008. – 460 с. – Библиогр.: с. 392-400. – Прил.: с. 401-457. – ISBN 978-5-91131-461-3

3. Кузнецов И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: Методика подготовки и оформления: учебно-метод. пособие / И. Н. Кузнецов. – 5-е изд., перераб. и доп. – М. : Дашков и К`, 2008. – 340 с. – Библиогр.: с. 303-309. – Прил.: с. 310-338. – ISBN 978-5-91131-488-0

11.1.2. Дополнительная литература:

1. Безуглов И.Г., Лебединский В.В., Безуглов А.И. Научная методология (психологические и педагогические специальности) // Основы научного исследования: учебное пособие. – М.: Академический Проект, 2008. – С.14–202.
2. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста / 3-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 520с.
3. Кожухар В. М. Основы научных исследований: учебное пособие [Электронный ресурс] / В.М. Кожухар. – М.: Дашков и Ко, 2012. – 216 с. ISBN: 978-5-394-01711-7. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115785&razdel=35>
4. Методология науки: исследовательские программы. [Электронный ресурс] / Под редакцией С.С. Неретина. – М.: ИФ РАН, 2007. - 256 с. ISBN: 978-5-9540-0080-1. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=45230&razdel=35>
5. Новиков А.М., Новиков Д.А. Методология научного исследования. Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования в качестве учебно-методического пособия. [Электронный ресурс] / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. – М.: Либроком, 2010. – 284с. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=82773&razdel=35>
6. Серебрякова С.В. Общая теория перевода: Краткий курс лекций (учебное пособие). – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2006. – 127с.
7. Серебрякова С.В. Семантические параметры лексических единиц в языке и речи (учебное пособие). – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2005. – 132 с. (Рекомендовано для использования в учебном процессе УМО по лингвистике).
8. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М., 2009.

11.1.2.1 Методическая литература

1. Серебрякова С.В. Методы лингвистического анализа (учебная программа) // Программы основных образовательных дисциплин по направлению 520500 – Лингвистика (магистр). – Ставрополь: СГУ, 2005. – 231 с. (С.21–31).
2. Пиванова Э.В. Методика организации лингвистического исследования в переводоведении (учебная программа). – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2011. – 17с.

11.1.3. Интернет-ресурсы:

1. История, литература, статьи, философия. – Режим доступа: <http://clarino2.narod.ru/>
2. Электронная полнотекстовая библиотека Ихтика. – Режим доступа: <http://ihtik.lib.ru/>
3. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru>

10.2. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

Для организации и прохождения преддипломной практики используются специализированные аудитории, оснащенные компьютерной техникой и соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Для полноценного прохождения преддипломной практики необходимы: рабочие места, оборудованные компьютерной техникой с соответствующим аппаратным и программным обеспечением. Аппаратные требования к компьютерной технике: персональные компьютеры IntelPentiumD (или новее) с 1024 МВ оперативной памяти (или больше), наличие техники визуальной демонстрации презентаций (цифрового проектора, интерактивной доски). Требования к программному обеспечению: операционная система MicrosoftWindows (не ранее WindowsXP) или GNU/Linux (не ранее 2014г.).